

Alessandra Nespoli, traduttrice DE, FR -> IT

Traduttrice freelance dal 2001, fornisco servizi di traduzione, revisione, controllo qualità, post-editing e sottotitolazione nelle combinazioni linguistiche tedesco, francese -> italiano.

L'esperienza pluriennale e l'aggiornamento costante hanno consolidato la mia solida formazione teorica - studi universitari squisitamente tecnici e ottime conoscenze linguistiche – rendendomi una professionista molto qualificata ed esperta. Inoltre le caratteristiche di affidabilità, eccellenti capacità di comunicazione e relazione e di elevata disponibilità mi permettono di costruire collaborazioni con i clienti, durature e soddisfacenti per entrambi, e di collaborare al meglio a progetti in team.

Servizi

Traduzione, revisione, post-editing, QA, asseverazione DE, FR, -> IT
Sottotitolazione, adattamento

Lingue

Italiano: madrelingua

Tedesco, francese: C1/C2

Inglese, russo: scolastico

Settori di specializzazione

Ingegneria industriale: automotive e macchine di movimento terra, trasporti ferroviari, settore aeronautico, macchine e costruzioni di macchine (CNC, utensili, elettriche, pneumatiche, idrauliche, termiche, tessili), energia, trattamento rifiuti, metrologia, materie plastiche, metallurgia, carta, stampa, televisione, elettronica di consumo

Ingegneria edile/civile: finiture di interni, impianti, ventilazione, riscaldamento, climatizzazione, infrastrutture (ferroviarie, centrali eoliche, idroelettriche)

IT: localizzazione SAP, software Windows

Legale: brevetti, IP, contratti di fornitura

Alessandra Nespoli

Via Sacchi 62, 10128
Torino

CF: NSPLSN75M59L219Z

P. IVA: IT08812190018

Contatti:

Tel. +39 348 0824767

Email:

nespolina75@gmail.com

Skype: nespolin

<https://www.proz.com/translator/94215>

[linkedin.com/in/alessandra-nespoli-06a66520](https://www.linkedin.com/in/alessandra-nespoli-06a66520)

Referenze su richiesta

Formazione e aggiornamento

230 crediti ETCS presso la facoltà di Ing. Aeronautica del Politecnico di Torino

Corso di adattamento dialoghi presso l'ODS di Torino (2007)

Seminario di traduzione giuridica Federlingue (2010)

Corso di traduzione giuridica contrattuale, (2012)

Seminari Termnet norma SAE J2450 (2013, 2015)

COMTecnica 2017

Corso di lingua russa (2018)

Esperienza professionale

Brevetti, proprietà intellettuale

Dal 2001 mi occupo con continuità della traduzione e revisione di brevetti, testi di carattere giuridico inerenti l'IP nell'ambito di collaborazioni consolidate con agenzie e studi di proprietà intellettuale.

Manualistica, software, HMI

Dal 2006 fornisco regolarmente servizi di traduzione, revisione e controllo qualità di manualistica, HMI, software, in diversi settori tecnici, in particolare automotive, macchine utensili, macchine CNC, SAP ed elettronica di consumo.

Controllo qualità

Nel 2013 ho iniziato a partecipare a progetti di controllo qualità ai sensi della SAE J2450 prima in ambito automotive. Nel 2017 ho iniziato una nuova collaborazione nell'ambito della quale seguo la fase di QA per diverse specializzazioni tecniche.

Localizzazione (interfaccia software, siti web, marketing, newsletter)

Dal 2004 mi occupo anche di localizzazione, inizialmente nell'ambito IT, integrandola in seguito anche con la traduzione/localizzazione di siti web, newsletter, case study ecc. Tra le esperienze più significative del 2018, il sito web di un produttore di apparecchi acustici e diversi case study di un'azienda del settore della comunicazione tecnica.

Sottotitolazione

Fornisco anche servizi di sottotitolazione e dal 2018 ho il piacere di occuparmene saltuariamente anche in ambito cinematografico.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Software

Windows 10, Office 365, Filezilla, Adobe, Abby Finereader

CAT

SDL Studio (2015/2019)
MemoQ 8
Across
Transit NXT
Memsources

